

# Les Laures

COMUNE DI **BRISOGNE**

COMMUNE DE **BRISOGNE**



PERIODICO DI INFORMAZIONE DEL COMUNE DI BRISOGNE  
PERIODIQUE D'INFORMATION DE LA COMMUNE DE BRISOGNE

n. 34 • novembre - novembre 2004

## Les Laures

AUTORIZZAZIONE DEL TRIBUNALE n°6/91  
del 08-07-1991

*Direttore responsabile:* Gianni Rigo

COORDINATORE DELLA REDAZIONE:

**Dimitri Démé**

COMITATO  
DI REDAZIONE

- Erika Désandré
- Giorgio Lugon
- Roberto Mancuso
- Paolo Marcoz
- Irene Messelod
- Sara Piccot
- Giulio Poli

INOLTRE, HANNO  
COLLABORATO  
A QUESTO NUMERO:

- Italo Cerise
- Alessia Démé
- Sonya Démé
- Ernesto Messelod
- Mirco Messelod
- i dipendenti comunali

Publicato a cura dell'Amministrazione comunale  
di Brissogne (Fraz. Primaz, 6).

Le foto, gli scritti e gli articoli si restituiscono su richiesta.

Stampa: Tipografia Valdostana, Aosta - 0165 23.95.59

**Cronaca chiusa al 21 agosto 2004**

**Il presente numero è stato pubblicato in 600 copie e distribuito gratuitamente a tutti i capi famiglia di Brissogne. Chi non l'avesse ricevuto, può farne richiesta agli impiegati comunali in orario di ufficio.**

*In copertina:*

**Brissogne, 30 maggio 2004 -**

**I partecipanti alla Festa degli Sposi**

### RICETTIVITÀ DI BRISSOGNE

**BAR-RISTORANTE LES LAURES** - Fraz. Grand-Brissogne, 10  
Tel. 0165 76.22.53 - 100 coperti, chiuso martedì

**CANTINA GRIMOD** - Fraz. Grand-Brissogne, 26  
Tel. 0165 76.22.32 - 25 coperti, chiuso lunedì

**OSTERIA DEI GIARDINI** - Fraz. Neyran-Dessus, 1  
Tel. 0165 76.22.46 - chiuso domenica pomeriggio

**BED & BREAKFAST "VILLA BIANCA"**  
Fraz. Neyran-Dessus, 70 - Tel. 329 1554653  
e-mail: info@bbvillabianca.it

**LA FAMILLE - AGRITURISMO** - Fraz. Chez-les-Volget, 4  
Tel. 0165 76.20.82 - 30 coperti, chiuso lunedì

**LE CLOCHER DU MONT BLANC - AGRITURISMO**  
Fraz. Pallu-Dessus, 2 - Tel. 0165 76.21.96 - 76.20.40  
16 posti letto - pernottamento e prima colazione

## UFFICI COMUNALI

### ORARI DI APERTURA AL PUBBLICO

#### UFFICIO DI SEGRETERIA - RAGIONERIA

lunedì	08.30 - 12.30 / 13.30 - 16.30
martedì	08.30 - 12.30
mercoledì	08.30 - 12.30 / 13.30 - 17.00
giovedì	08.30 - 12.30
venerdì	08.30 - 13.30

#### UFFICIO TECNICO COMUNALE

lunedì	14.30 - 16.30
mercoledì	08.30 - 12.30 / 14.30 - 17.00
venerdì	08.30 - 13.30

#### IL SINDACO RICEVE:

GIOVEDÌ dalle ore 09,00 alle ore 12,30

In tutti gli altri giorni riceve preferibilmente  
su appuntamento  
(da concordare con gli uffici comunali).

#### Numeri telefonici:

**Comune** (Municipio): 0165 76.26.11  
fax 0165 76.26.38

**Scuole** (Le Moulin, 1): 0165 76.20.01

#### Tesoreria comunale:

**c/o Banca di Credito Cooperativo**

**Fénis-Nus-Saint-Marcel** (Neyran-Dessus, 3)

tel. 0165 76.20.22

martedì 14,35 - 16,00

giovedì 08,30 - 12,30

#### L'ambulatorio medico:

(Fraz. Le Moulin presso le scuole) è aperto:

**Dott. Felli:** lunedì dalle 14,00 alle 15,00  
martedì - giovedì - venerdì  
dalle 11,00 alle 12,00

**Dott.ssa Brancato:** mercoledì dalle 14,30 alle 15,30  
venerdì dalle 15,30 alle 16,30

#### Uff. Sanitario (medico di sanità pubblica)

**Dott.ssa Cristaudo: Nus - consultorio**

martedì dalle 14,00 alle 16,00  
giovedì dalle 09,00 alle 11,30

#### Dott.ssa Farinella (veterinaria):

(Solo per rilascio pratiche amministrative)  
(Fraz. Le Moulin c/o ambulatorio medico)

martedì dalle 14,00 alle 15,00  
giovedì dalle 08,00 alle 09,00

**Farmacia rurale** (Neyran-Dessus, 4) tel. 0165 76.24.24

lunedì  
09,00 - 12,30 / 14,00 - 19,00  
martedì - mercoledì - giovedì - venerdì  
09,00 - 12,30 / 15,15 - 19,00  
sabato 09,00 - 12,30

**SOMMARIO**

n. 34 - novembre - novembre 2004

<i>Editoriale</i>	pag. 2	<i>Giochi senza Confine</i>	pag. 18
<i>Notiziario dell'Amministrazione comunale</i>	pag. 3	<i>La fita di boueille de Boun-a Varda</i>	pag. 20
<i>L'école maternelle de Brissogne et le "Concours Cerlogne"</i>	pag. 9	<i>L'inaugurazione della strada Ayettes-Chaney vista dalle "veline"</i>	pag. 22
<i>La "Festa del libro" di Pont-Saint-Martin</i>	pag. 10	<i>La partita dell'amicizia</i>	pag. 23
<i>Brissogne e... i suoi sposi!</i>	pag. 12	<i>Il galletto e il cavallino</i>	pag. 24
<i>Appunti di Cronaca</i>	pag. 15	<i>In giro per Brissogne...</i>	III copertina

**LA FOTO DEL MESE**

*Primaz, 22 maggio 2004 - Anche il comandante del distaccamento dei Vigili del Fuoco Volontari di Brissogne Elio deve fare i conti con i tempi che cambiano ...*

## EDITORIALE

Credo, da sempre, che “Les Laures”  
debba, principalmente, raccontare Brissogne  
e conservarne nel tempo la storia.

Il resto, è esercizio di equilibrio tra esigenze di informazione  
amministrativa e narrativa a 360°.

Il mio augurio è che questo equilibrio non venga mai meno,  
con la consapevolezza che, in democrazia,  
il compromesso è sovente sinonimo di responsabilità.

Per “Les Laures”, il domani è già storia.

E noi, tutti noi, indistintamente, ne facciamo parte.

A nome dell’Amministrazione comunale  
e dei membri di Redazione e dei collaboratori,

**tanti auguri di un sereno Natale  
e di un Felice Anno Nuovo.**

**Dimitri**



## NOTIZIARIO DELL'AMMINISTRAZIONE COMUNALE

## DEMOCRAZIA E... COLPI DI FIONDA

**N**el corso di quest'anno sono state ultimate, iniziate o appaltate importanti opere pubbliche quali: il nuovo acquedotto comunale, la realizzazione di nuove strade, il centro sportivo in località Les Iles, il Centro servizi comunali di Pâcou, ecc... che incideranno in maniera significativa sulla qualità della vita dei cittadini di Brissogne nel prossimo futuro, essendo finalizzate a soddisfare esigenze primarie da molto tempo manifestate dalla nostra comunità.

Ovviamente nella fase di esecuzione le opere, in particolare quelle a rete, determinano dei disagi che dobbiamo sopportare se vogliamo successivamente beneficiare delle ricadute positive che questi interventi determinano: mai più "acqua rossa" dai rubinetti, la possibilità di avere a disposizione centri di incontro e di aggregazione, nuovi servizi, strade più larghe e sicure, ecc...

Come più volte ribadito sulle pagine di questo nostro periodico, chiediamo quindi ai cittadini ancora comprensione e pazienza, nella convinzione che i benefici attesi da questi interventi saranno largamente superiori ai disagi che i cittadini hanno dovuto e che devono sopportare per la loro realizzazione.

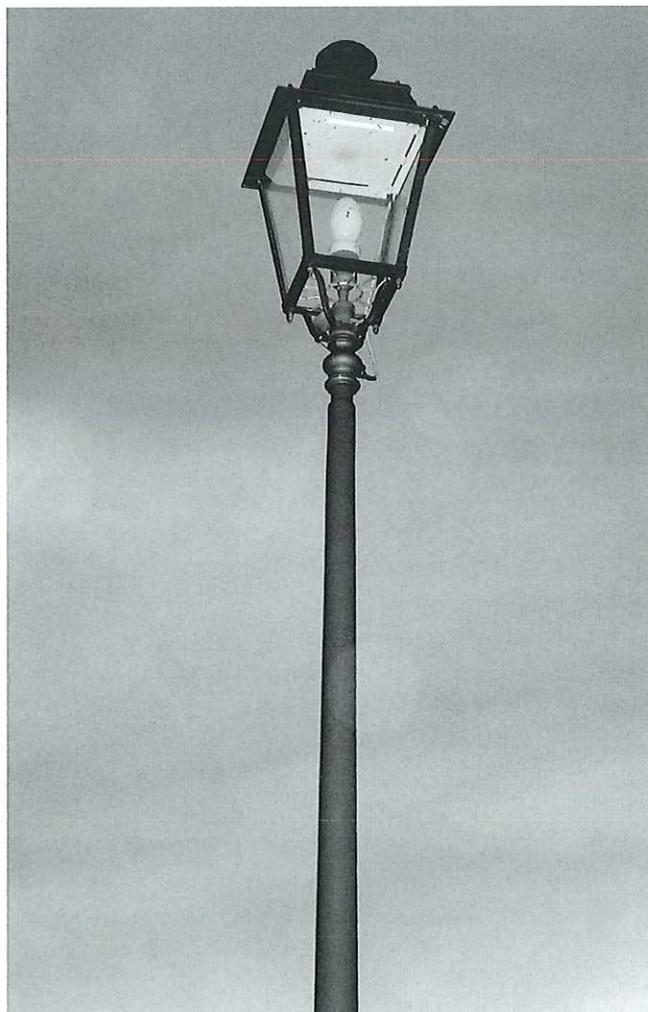
Ci sono inoltre dei fatti che vogliamo denunciare pubblicamente perché sono sintomi di un disagio o di un malcontento che si esprime, a mio giudizio, in forme non corrette ed accettabili.

In questi ultimi tempi, infatti, anche nella nostra piccola comunità dobbiamo purtroppo registrare atti di vandalismo verso strutture pubbliche. In particolare nella zona di Neyran dove, oltre alla pensilina della fermata dell'autobus con vetro rotto, scritte, bruciature, ecc. e alla cabina telefonica semi-distrutta, sono stati danneggiati i giochi della nuova area verde e messi fuori uso tre lampioni dell'illuminazione pubblica di cui due chiaramente rotti da sassi o altri oggetti contundenti, scagliati con l'uso di fionde o fucili ad aria compressa. Nel denunciare questi comportamenti incivili, dobbiamo registrare le lamentele di qualche cittadino sul presunto ritardo nella sostituzione delle lampade danneggiate. Mi auguro come Sindaco, di non dover-

mi occupare di altri episodi di questo tipo nel periodo che ci separa dalle prossime elezioni comunali. Si tratta infatti, chiaramente, di un uso strumentale di un episodio di vandalismo per attaccare gli amministratori comunali che, pur con tutti i limiti degli esseri umani, cercano di mantenere in efficienza le strutture pubbliche e, se possibile, di migliorarle a beneficio di tutti.

Se si vuole criticarli o sostituirli si deve avere il coraggio civile di presentarsi con delle idee, delle proposte e dei progetti alternativi alle ormai prossime elezioni comunali e farsi dare il sostegno popolare dagli elettori. Non è certo a colpi di fionda che si risolvono i problemi di Brissogne!

*Il Sindaco*

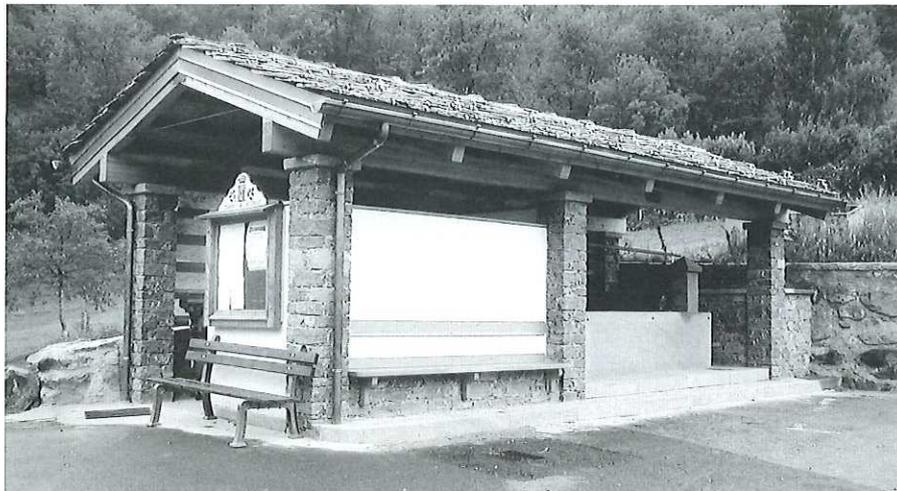


## LAVORI ULTIMATI

### FONTANILE BOUN-A VARDA

I lavori di costruzione del nuovo fontanile con annesso ricovero dei contenitori per rifiuti solidi urbani in località Boun-a Varda, affidati alla ditta Cottino Ezio di Gressan, sono stati ultimati in data 28.05.2004.

L'opera è costata € 33.875,75 e, oltre a soddisfare delle specifiche esigenze della popolazione residente, si configura anche quale importante intervento di riqualificazione della zona est dell'abitato di Neyran.



*Il nuovo fontanile di Boun-a Varda*

### STRADA GRAND-BRISOGNE

Con la posa della pavimentazione sono stati definitivamente ultimati i lavori di costruzione della nuova strada a servizio della zona residenziale di Grand-Brissogne e del parcheggio. I lavori progettati e diretti dal Geom. Lucianaz Maurizio sono stati eseguiti dall'Impresa Cheillon per un importo netto di € 166.646,64.

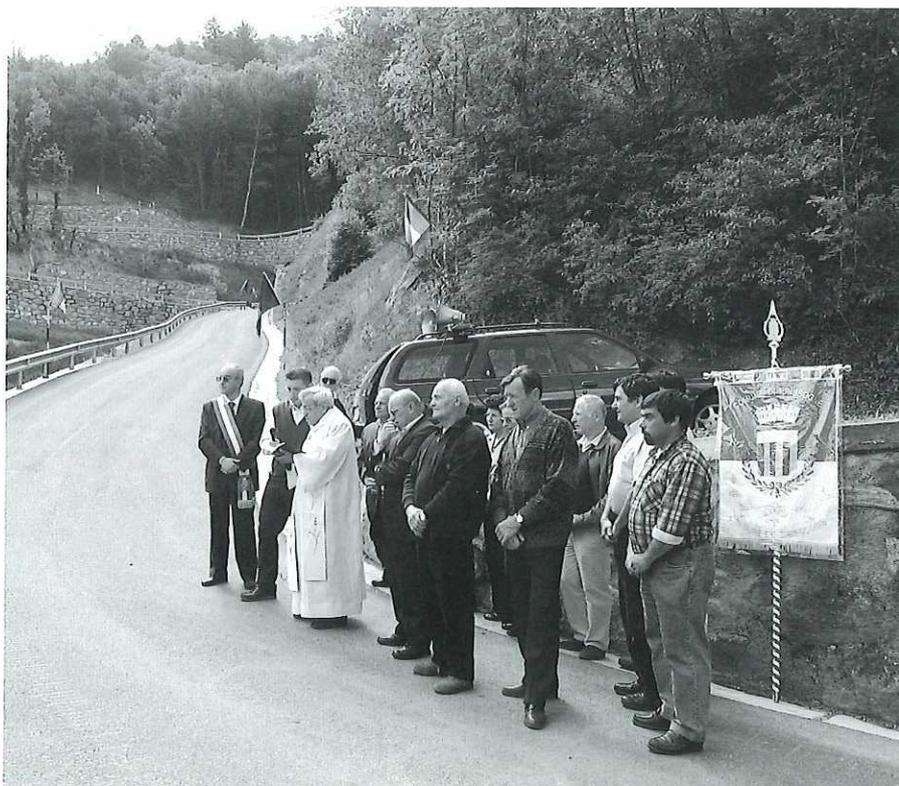
### STRADA AYETTES-CHANEY-LE PETIT-POLLEIN

La strada comunale Ayettes-Chaney-Le Petit-Pollein è stata ufficialmente inaugurata il 22 maggio. L'opera, attesa da molti anni in particolare dagli abitanti delle frazioni più alte del nostro Comune, consente di disporre di un più rapido collegamento con il capoluogo regionale e di una viabilità alternativa e pone le basi per uno sviluppo

di una parte del nostro territorio, poco conosciuta, ma molto interessante e suggestiva per le sue potenzialità naturali, agricole e turistiche.

Infatti, questa nuova strada, gravitando direttamente sulla direttrice di traffico Pollein-Aosta, meno congestionata rispetto alla strada statale, consente di ridurre in maniera significativa i tempi di percorrenza da Grand-Brissogne ad Aosta e di servire adeguatamente fondi agricoli e forestali di proprietà privata e di valorizzare anche dal punto di vista turistico l'intera zona compresa tra i villaggi di Ayettes e Chaney, abitati tutto l'anno e con un discreto patrimonio edilizio da recuperare.

La strada ha uno sviluppo di 2273 m, di cui 1096 m costituiti dal nuovo tracciato compreso tra Ayettes e Chaney ed è costata € 1.072.247,50 (2,1 miliardi delle vecchie lire) di cui l'80% a valere sul FOSPI e il residuo 20% a carico del Comune di Brissogne.



*Inaugurazione della strada Ayettes-Chaney*

## LAVORI IN FASE DI ESECUZIONE

### STRADA NEYRAN-DESSOUS

I lavori di costruzione della nuova strada e del piazzale a servizio della frazione Neyran-Dessous sono stati forzatamente interrotti a causa del fallimento della ditta appaltatrice PIEMONTE COSTRUZIONI. L'Amministrazione comunale, ottenuto il nulla osta da parte del curatore fallimentare, ha avviato le procedure atte ad individuare una nuova ditta per la loro ultimazione. La ditta aggiudicatrice VERDI ALPI di Verrès ha ripreso in autunno i lavori, che saranno definitivamente ultimati nella prossima primavera per un importo di € 75.000,00, mentre l'illuminazione pubblica sarà realizzata dalla ditta Grappein per un importo di € 20.000,00.

### ACQUEDOTTO COMUNALE

I lavori relativi al totale rifacimento della rete di distribuzione dell'acquedotto comunale sono proseguiti regolarmente ed hanno raggiunto circa il 40% del totale. Ricordiamo che le tubature da posare hanno uno sviluppo complessivo di 30.000 m. Contestualmente alla posa delle tubature, ai nuovi pozzetti e agli allacciamenti, l'Amministrazione comunale ha provveduto ad eseguire le nuove pavimentazioni stradali (zona di Etabloz e Le Petit-Banc) per un importo lordo di € 40.000,00 affidati alla ditta D'HERIN O. di Verrès.

### STRADA INTERCOMUNALE NEYRAN-DESSOUS - PRARAYER

I lavori di sistemazione della strada Neyran-Dessous - Prarayer sono iniziati nei mesi di agosto. L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche della Regione Autonoma Valle d'Aosta eseguirà in economia questo intervento che prevede l'allargamento a 5 m dell'attuale sede stradale, la sua sistemazione con muretti e cordoli e l'intubamento del ruscello sul lato di monte. L'importo dei lavori è fissato in € 110.000,00.

*La nuova strada di Neyran-Dessous (lato est)*



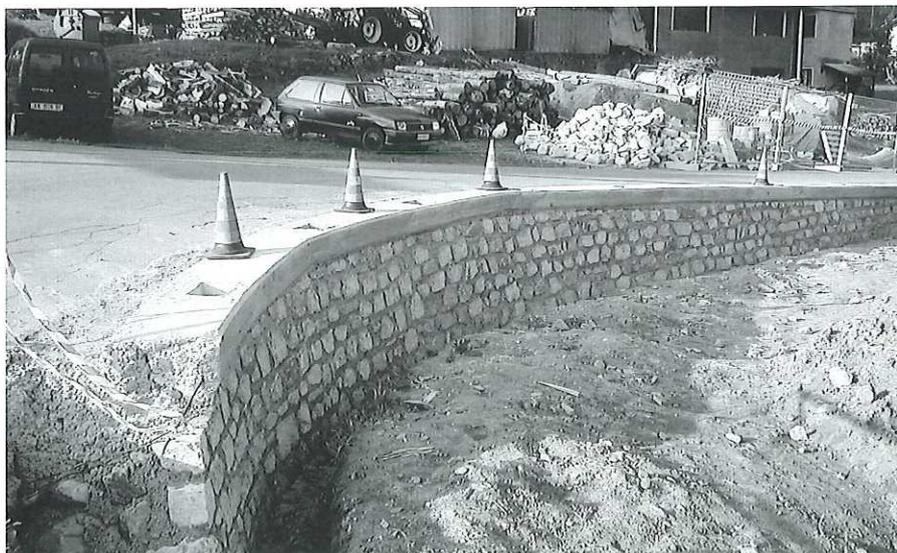
*Il recupero produttivo dei terreni in località Les Iles*

### ESCAVAZIONE LES ILES

Le operazioni di escavazione di materiale inerte del I° e II° lotto sono state ultimate, mentre proseguono quelle del III° e IV° lotto.

Nel corso dell'autunno sono state eseguite le operazioni di recupero produttivo dei lotti già utilizzati che interessano una superficie complessiva di circa 45.000 mq.

*Bivio Prarayer: inizio lavori strada intercomunale Brissogne - Saint-Marcel*



## LAVORI POST-ALLUVIONALI



### SISTEMAZIONE IDRAULICO-FORESTALE TORRENTE GRAND VAL

Nel corso dell'estate sono proseguiti i lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Grand Val (zona del Lavou di Grand-Brisogne) appaltati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche alla ditta ALPI SCAVI di Doues per un importo netto di € 524.026,00.

### SISTEMAZIONE TERZA FRANA DI PALLU

I lavori di sistemazione della terza frana a monte della frazione Pallu, appaltati dall'Amministrazione comunale alla ditta Edil Centro di Lale Demoz e C. di Quart per un importo netto di € 44.469,00 sono stati ultimati durante l'estate.



*Sopra: veduta di insieme dei lavori di sistemazione in località Lavou  
A sinistra: particolare del nuovo ponte sul torrente Grand Val in località Lavou*



*Lavori di sistemazione terza frana di Pallu*

## LAVORI APPALTATI

### CENTRO SERVIZI COMUNALI IN LOCALITÀ PÂCOU

In data 9 agosto 2004 si è svolta la gara di appalto del centro servizi comunali in località Pâcou vinta dall'impresa Puliti Leopoldo di Châtillon con un ribasso del 14,673% sull'importo a base d'asta di € 1.722.276,24.

I lavori sono stati consegnati in data 02.12.2004.

### OPERE DEI CONSORZI DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO

#### IMPIANTO D'IRRIGAZIONE A PIOGGIA CONSORZIO MIGLIORAMENTO FONDIARIO "LA PLANA"

A opera del Consorzio di Miglioramento Fondiario "La Plana" sono in corso di realizzazione e si concluderanno nella prossima primavera i lavori di costruzione del 1° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia che servirà tutta la zona ad est di Neyran sino al confine con il Comune di Saint-Marcel per una superficie di circa 37 ha. I lavori appaltati dalla ditta S.E.A.S.E. APPALTI S.R.L. di Roma ed eseguiti

per la sua quota parte dalla ditta CALDANI IRRIGAZIONI sono stati progettati e diretti dall'Ing. Giuseppe PEAQUIN e ammontano ad € 1.787.771,00

Si tratta di un primo significativo intervento nel settore dell'irrigazione a pioggia che contribuirà a migliorare la produttività di una vasta zona agricola del nostro territorio e ad alleviare le fatiche dei nostri agricoltori sino ad oggi costretti ad irrigare i loro terreni con il metodo tradizionale "a scorrimento", molto impegnativo e faticoso.

# ESPROPRIAZIONE PER PUBBLICA UTILITÀ

**In relazione alla costruzione della strada dell'envers tra Brissogne e Saint-Marcel a monte dell'autostrada e alla relativa pratica espropriativa dei terreni sui quali insiste l'opera, che interessa numerosi proprietari, si ritiene utile dare informazioni sull'espropriazione per pubblica utilità.**

L'esecuzione di opere pubbliche comporta in molti casi l'espropriazione di beni o di diritti relativi ad immobili di proprietà privata, la cui procedura non è sufficientemente conosciuta dai cittadini. La recente legge regionale 02/07/2004 n. 11 dal titolo "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta. Modificazioni delle leggi regionali 11 novembre 1974, n. 44, e 6 aprile 1998, n. 11." mette ordine nella materia. Le funzioni espropriative spettano ai Comuni nei casi in cui l'approvazione del progetto ai fini della dichiarazione di pubblica utilità di un'opera pubblica sia di competenza comunale; negli altri casi le competenze espropriative sono esercitate dalla Regione. L'esercizio delle funzioni espropriative è subordinato alla costituzione di un ufficio per le espropriazioni e alla nomina di un responsabile del servizio (nel nostro caso il geom. Giovanni Battista Cortese). Per ciascun procedimento è designato un responsabile che coordina e cura tutte le operazioni e gli atti del procedimento anche con l'ausilio di tecnici esterni. La legge istituisce la Commissione regionale per le espropriazioni che ha il compito di determinare entro il 31 gennaio di ogni anno, i valori agricoli medi riferiti al precedente anno solare, dei terreni ricompresi nel territorio regionale; nonché l'indennità definitiva di espropriazione qualora tra l'ente espropriante e l'espropriato non vi sia accordo. Tralasciando, le procedure relative all'approvazione dei progetti e alla dichiarazione di pubblica utilità, ci si concentra sull'indennità di espropriazione che viene determinata sulla base delle caratteristiche del bene da espropriare al momento dell'emanazione del decreto di esproprio. Il valore di tale indennità è fissata dalla Regione in base ai valori agricoli medi di cui si è detto in precedenza, così ad esempio un prato irriguo al mq ha un valore di € 2,033 mentre un bosco di alto fusto ha un valore di € 0,33. Al proprietario del bene da espropriare viene notificato il provvedimento espropriativo che indica oltre alla superficie da espropriare e al tipo di coltura, l'indennità che viene offerta. Con tale atto viene inoltre notificato al proprietario un invito a voler dichiarare, nei trenta giorni successivi, l'eventuale accettazione delle somme offerte nonché la disponibilità alla cessione volontaria. L'accettazione comporta un incremento dell'indennità pari al 50% in caso di proprietario semplice mentre se l'espropriato è un coltivatore diretto iscritto all'I.N.P.S. l'indennità viene triplicata. L'80% dell'indennità così determinata viene pagata subito dal Comune il restante 20% a lavori ultimati.

A questa indennità bisogna aggiungere i contributi previsti dalla legge regionale 11.11.1974 n. 44 dal titolo "Concessione di contributi per l'espropriazione e l'occupazione di urgenza di aree di terreno a norma della legge statale 22 ottobre 1971, n. 865, e successive modificazioni".

Tale legge stabilisce che la Regione allo scopo di aiutare la piccola e media proprietà e di favorire le zone montane, con-

cede un contributo straordinario a favore dei proprietari di aree non edificabili soggette ad espropriazione. Tale contributo è commisurato al prodotto per sette del giusto prezzo agricolo medio dei terreni, determinato annualmente, in relazione al tipo di coltura in atto nell'area da espropriare, diminuito dall'importo dell'indennità di espropriazione spettante ai proprietari stessi per detta area. Ai proprietari coltivatori diretti o conduttori diretti iscritti all'anagrafe regionale delle aziende agricole valdostane (istituita con L.R. 28/4/2003 n. 17) è concesso un contributo straordinario maggiore. Questo contributo sarà erogato dalla Regione ad ultimazione dei lavori.

## Un esempio pratico chiarirà meglio quanto sopra:

- ENTE ESPROPRIANTE: COMUNE.
- QUALITÀ DI COLTURA IN ATTO DEL TERRENO DA ESPROPRIARE: PRATO IRRIGUO.

### A - INDENNITÀ

VALORE AGRICOLO MEDIO € 2,033208  
 INCREMENTO PER CESSIONE VOLONTARIA 50%  
 € 2,033208 x 1,5 = € 3,049812 (€ 5.905,26)  
 SE È UN COLTIVATORE DIRETTO ACCETTANTE  
 ISCRITTO ALL'INPS L'INDENNITÀ VIENE TRIPPLICATA  
 € 2,033208 x 3 = € 6,10 (€ 11.811,25)

IL COMUNE PAGA AL PROPRIETARIO QUESTA INDENNITÀ CON LE SEGUENTI MODALITÀ: 80% SUBITO 20% AD ULTIMAZIONE DEI LAVORI.

### B - CONTRIBUTO STRAORDINARIO DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE 44/74

GIUSTO PREZZO AGRICOLO DI UN PRATO IRRIGUO

- PROPRIETARIO SEMPLICE: € 5,441287 (€ 10.535,80)
- COLTIVATORE DIRETTO: € 6,509072 (€ 12.603,32)

SE ACCETTA SI APPLICA UNA MAGGIORAZIONE DEL 30%

- PROPRIETARIO SEMPLICE: € 5,441287 x 1,3 = € 7,07 (€ 13.689,43)
- COLTIVATORE DIRETTO: € 6,509072 x 1,3 = € 8,46 (€ 16.380,84)

QUESTO CONTRIBUTO VIENE PAGATO DALLA REGIONE AD ULTIMAZIONE DEI LAVORI.

**IN CONCLUSIONE QUINDI NELL'IPOTESI PIÙ FAVOREVOLE IL PROPRIETARIO DI UN TERRENO CLASSIFICATO PRATO IRRIGUO CHE ACCETTA PERCEPIRÀ IN CASO DI ESPROPRIO AL MQ A+B CIOÈ QUANTO SEGUE:**

- PROPRIETARIO SEMPLICE:  
 A € 3,049812 + B € 7,07 = € 10,119812 (€ 19.594,69) \*
- COLTIVATORE DIRETTO:  
 A € 6,10 + B € 8,46 = € 14,56 (€ 28.192,09) \*

\* I suddetti valori sono calcolati al lordo delle ritenute di legge

# DELIBERAZIONI DI CONSIGLIO E GIUNTA

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

- 55 - 5 maggio '04 Concessione utilizzo palestra comunale
- 56 - 5 maggio Liquidazione competenze professionali per redazione progetto preliminare lavori di sistemazione strada Neyran-Dessous -Prarayer.
- 59 - 5 maggio Impiego eccedenze fondo cassa
- 60 - 5 maggio Integrazione elenco fornitori
- 61 - 5 maggio Approvazione progetto esecutivo lavori di nuova costruzione autorimessa interrata in fraz. Le Moulin a servizio del gruppo VV.FF. Volontari
- 62 - 5 maggio Richiesta alla Rava rinnovo concessione a favore del comune di Brissogne di un terreno lungo la Dora Baltea.
- 63 - 5 maggio Liquidazione competenze professionali per redazione analisi economia - fospi - progetto di nuova costruzione parcheggio a servizio delle frazioni Chesalet e Grand-Brissogne. Dott. Claudio Benzo di Aosta
- 64 - 12 maggio Approvazione 2^ perizia di variante tecnica e suppletiva lavori di nuova costruzione strada comunale in frazione Grand-Brissogne
- 65 - 12 maggio Liquidazione acconto su competenze professionali avv. Fogagnolo Maurizio.
- 66 - 12 maggio Propaganda elettorale da parte di coloro che partecipano direttamente e indirettamente per l'elezione dei membri del parlamento europeo spettanti all'Italia dei giorni 12 e 13 giugno 2004.
- 67 - 18 maggio Approvazione piano di sicurezza e coordinamento lavori di nuova costruzione centro servizi comunali in loc. Pâcou
- 68 - 18 maggio Approvazione modifiche PEG
- 71 - 26 maggio Approvazione progetto definitivo nuova costruzione strada dell'Envers
- 72 - 26 maggio Integrazione impegno per recupero evasioni ICI anni 1998/2001. Conferimento incarico per accertamenti ICI anni 2002/2003 allo studio associato SAEC
- 73 - 26 maggio Liquidazione competenze professionali attività di accertamento ICI
- 74 - 26 maggio Servizi delegati dai comuni alla comunità montana.
- 76 - 26 maggio Alienazione legname da ardere. Approvazione avviso.
- 78 - 3 giugno Impiego eccedenze fondo cassa
- 79 - 7 giugno Alienazione legname da ardere
- 80 - 7 giugno Approvazione variante lavori di nuova costruzione fontanile e ricovero contenitori RR.SS.UU. In fraz. Neyran
- 81 - 7 giugno Rottamazione beni inventariati.
- 82 - 23 giugno Approvazione regolamento per l'utilizzo dell'area verde sovrastante l'autorimessa in fr. Neyran-Dessous.
- 83 - 23 giugno Concessione contributo ordinario alla Pro Loco
- 84 - 23 giugno Integrazione elenco fornitori
- 85 - 23 giugno Approvazione schema di rendiconto dell'esercizio finanziario 2003 e relazione illustrativa.
- 87 - 7 luglio Prelievo dal fondo di riserva.
- 88 - 7 luglio Concessione contributo ai VV.FF. Volontari
- 89 - 7 luglio Impiego eccedenze fondo cassa

- 91 - 7 luglio Integrazione elenco fornitori
- 92 - 14 luglio Approvazione regolamento per la gestione del centro comunale raccolta rifiuti "Le Clapey".
- 94 - 14 luglio Verifica regolare tenuta schedario elettorale
- 95 - 21 luglio Approvazione modifiche al peg
- 96 - 4 agosto Integrazione elenco fornitori
- 97 - 4 agosto Liquidazione competenze professionali allo studio associato Enrico e Catozzo & . C. per assistenza inventario 2004
- 98 - 4 agosto Impiego eccedenze fondo cassa
- 99 - 4 agosto Attribuzione al segretario comunale supplente Giovanardi Gianluca della retribuzione di risultato relativa al periodo 01/01/2004 - 13/08/2004
- 100 - 18 agosto Integrazione impegno per recupero evasioni ICI anni 1998/2003 studio associato SAEC
- 103 - 18 agosto Concessione contributo straordinario alla sezione Tsan Brisma
- 104 - 18 agosto Liquidazione 3° acconto competenze professionali al dott. Arch. Paolo Varetto per progetto autorimessa interrata adiacente alla scuola elementare in loc. Le Moulin.
- 105 - 18 agosto Liquidazione competenze professionali per attività di accertamento ICI
- 107 - 25 agosto Integrazione elenco fornitori

## DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE

- 1 - 18 maggio Esame verbali seduta precedente.
- 2 - 18 maggio Approvazioni variazioni al bilancio pluriennale 2004/2006 e relazione previsionale e programmatica.
- 3 - 18 maggio Approvazione convenzione da stipularsi ai sensi dell'art. 104 della L.R. 54/1998 tra i Comuni di Quart e Brissogne.
- 4 - 18 maggio Adozione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. - Rettifica perimetro zona "D3".
- 5 - 15 luglio Esame verbali seduta precedente.
- 6 - 15 luglio Approvazione rendiconto esercizio finanziario 2003.
- 7 - 15 luglio Approvazioni variazioni al bilancio pluriennale 2004/2006 e relazione previsionale e programmatica.
- 8 - 15 luglio Approvazione progetto preliminare lavori di potenziamento dell'acquedotto ed annessa centralina idroelettrica torrente Laures
- 9 - 15 luglio Parere in merito allo statuto e regolamento della Consorzeria della Borgata di Villefranche.
- 10 - 15 luglio Variante non sostanziale al PRGC relativa a integrazione art. 24 delle N.T.A.. Approvazione definitiva.
- 11 - 15 luglio Adozione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla riduzione zona BC1.

## L'ÉCOLE MATERNELLE À LA FÊTE DE CLÔTURE DU «42<sup>ème</sup> CONCOURS SCOLAIRE DE PATOIS J.B. CERLOGNE»

article soigné par ALESSIA DÉMÉ

Pendant les journées du 17, 18, 19 mai 2004 s'est déroulé dans la commune de Nus la fête de clôture du 42<sup>ème</sup> Concours de patois dédié à l'Abbé Jean-Baptiste Cerlogne.

Notre école a été reçue mercredi 19 mai et nous avons ainsi vécu une amusante expérience culturelle et humaine.

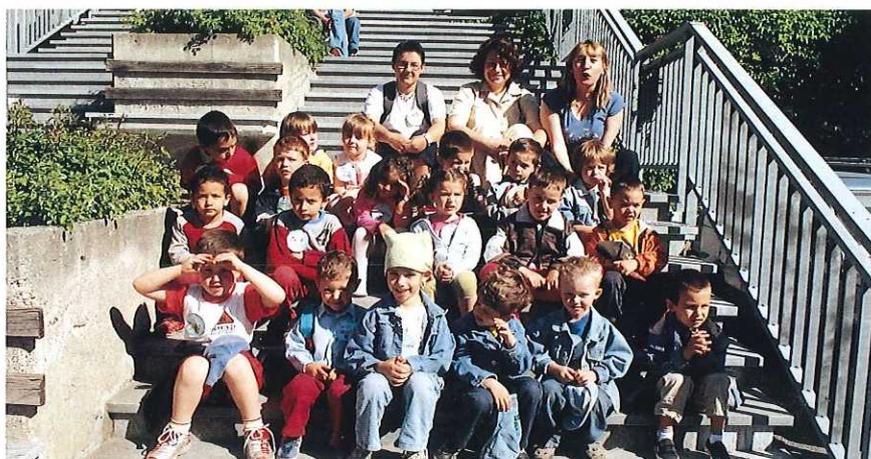
Le beau temps a rendu encore plus joyeuse la manifestation, parce que les élèves et les enseignants qui ont rejoint Nus (presque en nombre de trois mille) ont pu assister aux spectacles proposés et, en même temps, admirer le bourg de Nus, les prés colorés par les beaux coquelicots, les merveilleuses montagnes sous le soleil.

L'organisation des trois journées a été dirigée par les experts du B.R.E.L. qui ont renouvelé la formule de la manifestation. En effet, cette année les protagonistes des spectacles proposés à l'Auditorium de Nus ont été uniquement les élèves des écoles maternelle et primaire de la commune hôte. Les élèves de l'école moyenne, de leur part, se sont dédiés à la préparation de la scénographie.

En particulier, les nombreux enfants de l'école maternelle nous ont proposé des danses et des chants sous la direction de Monsieur Mario Poletti qui a pris partie à la fête avec son groupe musical « Le ficelartset ». Tous les enfants ont travaillé sérieusement pour la bonne réussite du spectacle et ils ont reçu beaucoup d'applaudissements et de félicitations de la part des spectateurs.

Les élèves de l'école primaire, de leur part, ont mis en scène une pièce théâtrale qui avait pour sujet *les fêtes calendaires* dans la commune de Nus (la procession de la Vierge des Neiges à Cunéy et les enchères qui se déroulent à l'occasion, la fête du patron, la fête du vin...).

Le spectacle entier a eu la durée



*L'accoglienza con una foto-ricordo sulle scale del Municipio di Nus*



*Gira gira la polenta ...*

de plus d'une heure, mais, même les petits enfants de trois, quatre et cinq ans ont suivi avec attention, sans presque bouger de leur fauteuil! Ils ont été également enthousiastes quand ils ont assisté aux animations proposées par le B.R.E.L.: les enfants plus petits ont pu écouter des contes et des légendes de Nus, suivre une animation sur la fête de Sainte Catherine, écouter des sons et des musiques tout le long des quatre saisons...

Un autre moment très important a été le repas de midi sous le grand chapiteau: des centaines d'enfants ont mangé tous ensemble un bon repas en amitié. Beaucoup d'intérêt a suscité aussi la visite à la riche exposition du matériel de recherche produit par les classes pendant l'année scolaire: nous avons admiré des dossiers, des objets en bois, des dessins, des photographies qui enrichissent notre patrimoine historique

et culturel. Notre école, en particulier, a réalisé un dossier ayant pour thème les fêtes calendaires dans la commune de Brissogne; nous avons raconté comment on vivait la Noël, la Carême, la Pâques, les fêtes patronales... autrefois et comment elles ont changé de nos jours.

La participation à cette manifestation unique dans son genre, qui contribue à la promotion et à la sauvegarde de notre patois, nous a donc permis de mieux connaître nos traditions et notre civilisation.

Je suis sûre que mes petits élèves sont rentrés chez eux, à la fin d'une longue journée, avec des suggestions qui resteront imprimées dans leur tête et dans leur cœur.

En conclusion de la fête, nous nous sommes donné le rendez-vous pour le concours Cerlogne de l'année 2005 qui se déroulera à «l'ombra de la Gran Becca»... alors, au revoir à Valtournenche!

## UNO STIMOLO ALL'AMORE PER LA LETTURA: LA "FESTA DEL LIBRO" DI PONT-SAINT-MARTIN

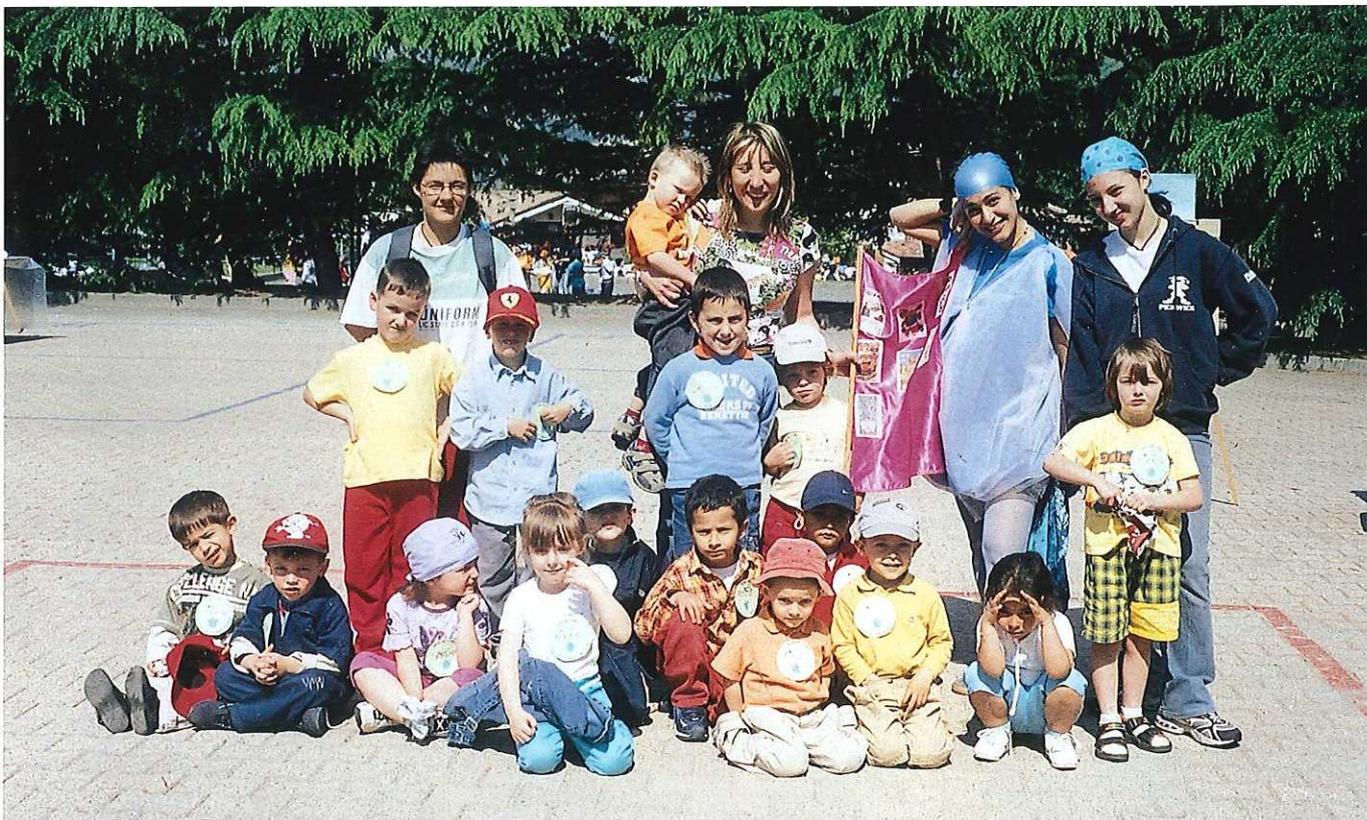


Foto di gruppo con le animatrici della festa

di ALESSIA DÉMÉ

**H**o sentito tante volte delle persone che, forse distratte nei confronti del mondo infantile, commentano con sufficienza o con un po' di ironia i tentativi di avvicinare i bimbi piccoli ai libri. "Ma cosa vanno a fare in biblioteca..., ma se non sanno ancora leggere., c'è tempo poi alla scuola elementare..."

Evidentemente, questi adulti non sanno che anche i piccoli sono estremamente affascinati dai racconti, dalle fiabe, dalle immagini dei libri e che il loro gusto, il loro amore per la lettura si forma già in questi teneri anni.

Leggevo, questa estate in spiaggia, un libro bellissimo che consiglio a tutti voi, perché arricchente, piacevole e a suo modo poetico: "Comme un roman", di Daniel Pennac, 1992. L'autore francese racconta come la lettura sia un atto

d'amore che si sviluppa in noi fin da bambini, che in alcuni momenti della vita può sembrare sopito, ma che si risveglia quando sappiamo far posto alla meraviglia e allo stupore. Pennac ci dice che se un libro non ci piace abbiamo il diritto di interromperne la lettura, ma che abbiamo anche il diritto di riprendere in mano un testo già abbandonato in precedenza e di rileggerlo: *"Rileggere quel che una prima volta ci aveva respinti, rileggere senza saltare alcun passaggio, rileggere da un'altra angolazione, rileggere per verificare... Ma rileggiamo soprattutto in modo gratuito, per il piacere della ripetizione, la gioia di un nuovo incontro, la messa alla prova dell'intimità. -Ancora, ancora! diceva il bambino che eravamo un tempo. Le nostre riletture di adulti nascono dallo stesso desiderio: incantarci di una permanenza e trovarla ogni volta così ricca di nuovi incanti"*.

I bambini piccoli leggono, cer-

to non in modo attivo mediante la decodifica delle lettere, ma mediante l'ascolto (a volte più attento, altre volte all'apparenza più distratto), mediante la visione di immagini a cui sanno associare dei dialoghi; i bimbi girano le pagine raccontandosi ciò che percepiscono sul foglio scritto. Quasi tutti i nostri alunni della scuola dell'infanzia prima o poi, nel corso del triennio, vivono la fase dell'amore per il libro e si appartano nell'angolo-biblioteca per "leggere" da soli o con qualche amico fidato. Proprio perché conosciamo questa loro passione, abbiamo voluto iscrivere i nostri alunni alla "Festa del libro di Pont-Saint-Martin", che, con un successo crescente, è giunta quest'anno alla sua settima edizione. Il tema affrontato è stata "L'acqua" e noi abbiamo accettato di buon grado di lavorare sulle storie d'acqua ed, in particolare, sul percorso che l'acqua compie lungo



*Il laboratorio delle bolle di sapone: occorrono acqua, sapone, fiato ... e fantasia!*

il territorio di Brissogne. In modo molto semplice e schematico, avvalendoci dell'esperienza diretta dei bambini, abbiamo ragionato sulle trasformazioni che l'acqua compie dopo che è caduta dal cielo, ossia qual è il viaggio di una gocciolina.

Il giorno 25 maggio 2004 siamo stati invitati al Palazzetto dello sport di Pont-Saint-Martin, dove abbiamo potuto ammirare il materiale prodotto da tutte le scolaresche coinvolte nel grande progetto e ...imparare ancora delle cose sull'acqua!

Il tempo stupendo ci ha permesso di giocare per tutta la mattinata all'aperto, seguendo la traccia proposta dagli organizzatori (l'insegnante Mirella Herrera ed i suoi collaboratori), passando cioè ai quattro laboratori di giochi d'acqua ideati per la nostra scuola. Abbiamo seguito le magie della maga Bollicina che, grazie ad una

formula magica che ha insegnato anche a noi, sa creare delle grandi bolle di sapone; abbiamo seguito le avventure di Pino che era un alpino ed è diventato un bagnino occupato nella ricerca di oggetti immersi nell'acqua; abbiamo assistito alla drammatizzazione della storia della "Balena arcobalena" e, infine, abbiamo costruito ognuno il nostro gattino di carta con la coda di lana che...MAGIA MAGIA!...non si bagnava se entrava nell'acquario.

Abbiamo mangiato il nostro picnic all'aperto e siamo ripartiti per altre avventure che si sono svolte nell'auditorium. Dopo canti e balli, abbiamo assistito ad un giallo che è accaduto in fondo al mare. Alla fine della scenetta bisognava indovinare chi era il colpevole del misfatto: chi aveva rubato la perla preziosa? I bambini di Brissogne sono stati così attenti ed arguti che si sono immediata-

mente catapultati sul palco per dichiarare al microfono: "E' stato il polipo!".

Bravi, bravissimi! Dopo gli applausi e il dono di tre bei libri per la nostra biblioteca di classe, siamo tornati con lo scuolabus a casa.. I bimbi erano stravolti e, tenendo in mano il loro gattino di carta ormai stropicciato, si stavano per addormentare, felici per la bella giornata vissuta insieme a tanti altri coetanei provenienti da quasi tutti i comuni della Valle.

A noi maestre non resta che ringraziare le Istituzioni didattiche "Walser e Mont Rose B- Mont Rose A" che ci hanno ospitati egregiamente, i genitori che ci hanno accordato la loro fiducia appoggiando il nostro progetto e (al solito ma non diamo mai la cosa per scontata) l'Amministrazione comunale che ci ha messo a disposizione lo scuolabus per l'intera giornata.

# BRISSOGNE E... I SUOI SPOSI!

di SONYA DÉMÉ



50 anni di matrimonio



10 anni di matrimonio

È una bella giornata di sole e la comunità parrocchiale di Brissogne oggi, 30 maggio 2004, è in gran fermento: la seconda edizione della Festa degli Sposi (seguendo l'iniziativa avviata da Alessia Déomé e Paolo Perrenchio l'anno scorso e che ha dato inizio a una ricorrenza che, speriamo, si prolunghi nel tempo) sta per iniziare. Sul piazzale della Chiesa Don Emiro accoglie i partecipanti con il suo cordiale sorriso e la sua contagiosa allegria e si

appresta a celebrare la Santa Messa in una Chiesa vestita a festa per l'occasione.

La partecipazione è notevole visto che ben 27 coppie sono presenti! C'è chi festeggia i cinque anni di matrimonio, chi i dieci e chi, come Gina e Gildo e Teresa e Giulio, i cinquant'anni di vita insieme. Bizzarra coincidenza ma, proprio queste ultime due coppie, si ritrovano ancora una volta insieme a celebrare un momento importante della loro vita. Pensate un

po' che già 50 anni fa, alla stessa ora, nello stesso posto e nello stesso giorno (Brissogne 05/06/1954) si univano in matrimonio davanti allo stesso sacerdote Don Emilio Bionaz. E' parso allora doveroso festeggiarli con tutti gli onori e la comunità si è stretta attorno a loro con infinito affetto e piena di gioia.

Dopo la celebrazione eucaristica tutti i partecipanti si sono recati all'esterno della Chiesa per le foto di rito in un clima di gioia, di festa e di "appartenenza".



35 anni di matrimonio



25 anni di matrimonio



*Aline e Venance: 61 anni di matrimonio!*

Devo ringraziare il fotografo "precettato volontario" Dimitri che, con disponibilità e grande pazienza, ha immortalato ogni coppia, ogni "gruppo per anniversario" e poi ancora tutto il gruppo al gran completo, non dimenticando nessuno e facendo proprio delle belle

*Sono passati 50 anni!  
Gina e Gildo (a destra)  
e Teresa e Giulio (sotto)*



foto che rimarranno a testimonianza della splendida giornata.

Poi, tutta l'allegria combriccola si è recata al Ristorante Les Laures per il doveroso pranzo perché, si sa, dopo lo spirito bisogna curare anche il corpo!

Piera e Romano sono stati ineccepibili come sempre e quando ormai la giornata volgeva al termine, siamo stati allietati da una notizia: Rosina ed Elio, che partecipavano in qualità di "coppia esperta quarantennale", sono diventati nonni di una bella bimba!!! A loro i nostri auguri più sinceri ed ad Elio che all'idea di tornare a casa con "la nonna" non era poi così convinto... **CORAGGIO!**



40 anni di matrimonio

Volevo rivolgere un augurio speciale ad Aline e Venance perché credo che arrivare a sessant'anni di matrimonio sia già di per sé un record e felicitarsi con loro ogni anno che passa sia doveroso.

Grazie a Don Emiro che ha omaggiato ogni coppia con un bel fiore. Grazie ad Enrica per l'aiuto nell'addobbare la Chiesa con splendidi fiori. Grazie alla preziosa collaboratrice Orietta, a Don Emiro, a Dimitri e a quanti mi hanno sostenuto per l'organizzazione della festa. E un grazie ancora più forte a tutti quelli che hanno partecipato con la loro presenza.

Ancora una volta mi sono sentita a casa...

5 anni di matrimonio



Sonya ed Orietta con, al centro, la "fiorista" Enrica!



15 anni di matrimonio



30 anni di matrimonio



# APPUNTI DI CRONACA

di ITALO CERISE

## 15 maggio Teatro in patois

La compagnia teatrale "Tan pe riye" di Saint-Marcel si è esibita nella palestra delle scuole in una pièce dal titolo "Bague drole dè pè damon". Si tratta di un gruppo giovane formato da 8 attori che sono riusciti a farci trascorrere una bellissima serata in allegria, così, tanto per ridere come si definiscono, ad un pubblico attento e ... finalmente numeroso.

## 22 maggio Inaugurata la strada Ayettes-Chaney

La strada comunale Ayettes-Chaney è stata inaugurata con una cerimonia alla quale hanno preso parte l'Assessore regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche Alberto Cerise, l'intero consiglio comunale di Brissogne, il parroco don Emiro Pession, gli ex sindaci e molti cittadini, in particolare di Grand-Brissogne che da tanti anni attendevano un collegamento alternativo alla regionale ed un percorso più rapido verso Aosta. L'inaugurazione si è conclusa con un ottimo buffet presso il Municipio.

## 28 maggio – Festa degli sport popolari

I campi regionali degli sport popolari sono stati invasi da circa 700 bambini provenienti da tutta la Valle d'Aosta che hanno preso parte alla grande festa finale di chiusura del corso di avviamento agli

28 maggio - Foto-ricordo per la Scuola Elementare di Brissogne alla Festa degli sport popolari

sport popolari organizzato dalla FENT con il patrocinio del CELVA. I bambini hanno dato prova della loro bravura ed hanno trascorso una bellissima giornata all'aria aperta con i loro insegnanti e i loro istruttori. La festa si è conclusa con la premiazione, presenziata dal presidente regionale del CONI Bruno Oro e dal presidente della FENT Lino Blanchod.

## 30 maggio Festa degli Sposi

Il Parroco Don Emiro Pession, con la collaborazione di Sonya Démé e Orietta Verraz, ha organizzato per il 2° anno la Festa degli Sposi, alla quale hanno partecipato ben 27 coppie che festeggiavano dai 5 ai 50 anni di matrimonio. Dopo la funzione religiosa e le foto di rito, la festa è proseguita presso il ristorante Les Laures dove è stato servito un ottimo pranzo. Due le coppie che hanno raggiunto il traguardo dei 50 anni di matrimonio: Grimod Gildo e Marcoz Gina, Carral Giulio e Brunod Teresa.

A tutte le coppie il Parroco ha donato una pianta di rose. Una festa veramente bella.

## 29 giugno La notte dei fuochi

Una delle più antiche tradizioni popolari della nostra valle rivive in una serata splendida caratterizzata da un cielo limpido e sereno che ha permesso di ammirare gli splendidi fuochi accesi sulle vette e sui versanti dei nostri monti. Anche a Les Laures un gruppo di brèisso-gnen ha illuminato la notte con un fuoco alla Becca ed uno alla Cappella. Durante le operazioni di accensione di quest'ultimo Luigi Pegorotto si bruciava la mano sinistra riportando ustioni di una certa gravità. Auguri di una pronta guarigione e... all'occhio il prossimo anno!

## 28 giugno Tino ci ha lasciato

All'età di 78 anni, nella sua casa di Neyran, si è spento Celestino Brunod da tutti conosciuto



come Tino. Un uomo molto semplice e buono che ricorderemo per la sua discrezione e umanità.

## 4 luglio – Leandro Marcoz campione italiano master 50

**A** Prati di Tivio in provincia di Teramo ai piedi del Gran Sasso, il nostro marciatore Leandro Marcoz ha vinto il titolo di campione italiano Master 50, piazzandosi al 5° posto assoluto in un campo di 400 partenti. Per Leandro si tratta di un traguardo prestigioso, degno coronamento di una brillante carriera agonistica nel settore del podismo.

## 17 luglio Festa a Les Laures

**L**a giornata incerta ha costretto i numerosi partecipanti all'annuale festa che Les Amis des Laures organizzano al bivacco Ména-bréaz, a pranzare all'interno dello stesso anziché, come di consueto, nell'ampio prato esterno. Nonostante ciò la festa è ugualmente riuscita bene sotto l'attenta regia di Gustino Zulian, costretto suo malgrado, da un infortunio e da un intervento chirurgico a "limitarsi" a controllare, anziché lavorare assiduamente come ha sempre fatto per l'Associazione che presiede e che si avvia a compiere i 50 anni di attività.

## 22 luglio Laurea in medicina

**P**resso l'Università degli Studi di Pavia, il nostro concittadino Fabrizio Grosjean ha conseguito il diploma di laurea in Medicina e Chirurgia con una tesi dal titolo: "Effetto del siero uremico su colture di cellule endoteliali umane", conseguendo un punteggio di 110/110. Al neo dottore le più vive congratulazioni e l'augurio di una brillante carriera!



1° agosto - Leana Bionaz durante la cerimonia di premiazione



Fête de l'Oumbra - Iolanda Tournoud (a sin.), 1ª classificata per i "Giardini fioriti" e Gemma Gontier vincitrice nella categoria "Balconi fioriti"



Sopra: Fête de l'Oumbra - Alto gradimento per la cucina brèissognentse!  
Sotto: Fête de l'Oumbra - I ragazzi dello stand della birra



## 24 luglio Tragedia in montagna

Un escursionista romeno Vasile Jacob di 37 anni è morto precipitando in un dirupo nel vallone de Les Laures mentre era intento a scattare delle fotografie alle cascate che si incontrano a valle del Tramail.

La montagna è sempre insidiosa anche quando si percorrono itinerari apparentemente sicuri come questo.

## 24 luglio Grave infortunio a Giorgio Lugon

Il nostro Assessore comunale Giorgio Lugon si è gravemente infortunato durante i lavori preparatori della "Fête de l'Ombra". Giorgio è rimasto schiacciato dal bancone nel corso delle operazioni di scarico. Prontamente soccorso dai compagni di lavoro della Pro Loco è stato ricoverato all'ospedale di Aosta per le cure del caso. A Giorgio, collaboratore prezioso del nostro periodico, il comitato di redazione de Les Laures, augura una pronta guarigione e lo ringrazia per la sua grande generosità e disponibilità.

## 1° agosto – 31<sup>ème</sup> Fête des Campagnards

In occasione del patrono di Quart si è svolta la 31<sup>ma</sup> edizione della Fête des Campagnards che ogni anno, premia un agricoltore per ciascun comune della Comunità Montana Monte Emilius. Quest'anno l'ambito riconoscimento, per il Comune di Brissogne, è stato assegnato a LEANA BIONAZ che da sempre svolge con competenza e passione questa attività che richiede tanto impegno e sacrificio.

## 6-10 agosto 31<sup>a</sup> Fête de l'Ombra

La 31<sup>ma</sup> edizione della Fête de l'Ombra va in archivio con un bilancio più che positivo sia per la grande partecipazione di pubblico che per le novità che ha offerto. In particolare ricordiamo la premiazione della prima edizione di "Brissogne in fiore" che ha visto concorrere circa trenta persone, che con tanto impegno contribuiscono a rendere più bello e accogliente il nostro paese e la "rencontre di Tsan avec Les amis de Paris" che ha visto riuniti attorno a questo

gioco popolare, i veterani dello Tsan di Brissogne e Saint-Marcel e i nostri amici valdostani della regione parigina. Un sincero ringraziamento a tutti i soci della Pro Loco e a tutti i volontari che concorrono con il loro impegno a mantenere in vita questa bella manifestazione.

## 10 août Rencontre tsan

Les Amis de l'Association sportive de l'Union Valdôtaine de Paris et les joueurs du BRISMA ont disputé le match de tsan qui c'est déroulé dans le «Plan de Fontanalla», à l'occasion de notre fête patronale de Saint Laurent. La rencontre nous a permis de vivre ensemble une amusante journée de fête et de connaître mieux les *Valdôtains de l'extérieur* (comme on appelle maintenant tous ceux qui jadis étaient nommés émigrés), lesquels ont su garder nos traditions populaires malgré la distance physique de notre Petite Patrie. Cette fête aura une suite... l'année prochaine a Paris, quand l'équipe du BRISMA rendra visite aux amis valdôtains qui vivent dans la capitale française!

## 21 agosto La fita di boueille

Gli abitanti della frazione Neyran che utilizzano il nuovo fontanile realizzato in località Boun-a Varda dall'Amministrazione comunale su loro richiesta, hanno organizzato, in concomitanza con la cerimonia di inaugurazione della nuova opera, una bellissima festa, alla quale hanno partecipato circa 70 persone. Una iniziativa spontanea che ha evidenziato come dovrebbe essere inteso il corretto rapporto tra Amministrazione e cittadini, in uno spirito di proficua collaborazione nell'esclusivo interesse della collettività.



10 août - Remise des prix

# GIOCHI SENZA CONFINE

di MIRCO MESSELOD



Foto di gruppo dei partecipanti

Quest'anno la Pro Loco ha deciso di organizzare, durante la Fëta de l'Oumbra, qualcosa di diverso dal solito per trascorrere la domenica pomeriggio in compagnia degli amici dei comuni a noi vicini.

Ispirandoci ai più famosi Giochi Senza Frontiere nel nostro piccolo abbiamo ideato alcuni semplici giochi cercando di utilizzare oggetti legati alla tradizione valdostana accanto ai più classici tiro alla fune, palet, palettoù dello tsan; si sono svolte inoltre sfide con la "chouatta", la gerla, le balle e le rotoballe di fieno.

Da apprezzare l'impegno e la sportività dimostrati dalle squadre che durante tutto il pomeriggio, tra uno sfottò e uno sberleffo, si sono "date battaglia" fino all'ultima goccia di sudore (e qualcuno anche oltre!). Dato che si trattava della prima edizione, le preoccupazioni erano tante ma i consensi ricevuti dai partecipanti per l'originalità e la riuscita della manifestazione ci hanno confortato e spronato a ripetere l'iniziativa nei prossimi anni. A vincere questa prima edi-

zione è stata la squadra di Chambave; per le altre ci sarà un anno di tempo per allenarsi in vista della rivincita.

Si ringraziano quindi le squadre di: Charvensod, Pollein, Saint-Marcel, Chambave, Quart e la divertente squadra di Brissogne, per la simpatica partecipazione. Peccato che le squadre di Nus e Saint-Christophe abbiano dovuto rinunciare all'ultimo momento.

A tutti un arrivederci al prossimo anno.



Una fase di gioco

## CLASSIFICA FINALE

	SQUADRA	JOLLY	PUNTI
1	Chambave	sì	42
2	Charvensod	sì	38
3	Pollein	sì	37
4	Brissogne	sì	32
5	Quart	sì	30
6	Saint-Marcel	sì	25



*Brissogne*



*Charvensod*



*Quart*



*Chambave*



*Saint-Marcel*



*Pollein*

## POLLEIN, 1° MAGGIO 2004

**F**inalmente una squadra del Brisma è riuscita a salire nuovamente sul podio della palettoù del Trofeo delle Età; cosa ancora più significativa poiché quattro quinti di essa era composta da "brèissognen". Il terzo posto finale è un buonissimo risultato anche se c'è un po' di rammarico per la semifinale persa per una manciata di metri; da sottolineare la presenza in squadra di Beniamino e Mirco Volget, padre e figlio (quest'ultimo autore di un'ottima prestazione nell'arco dell'intera giornata) uniti dalla stessa passione.



# LA FITA DI BOUEILLE DE BOUN-A VARDA

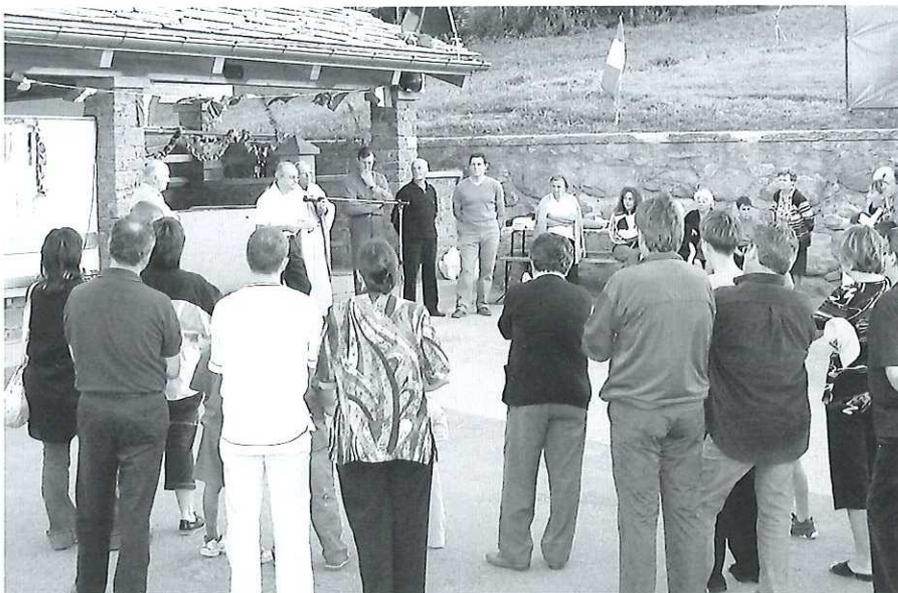
## La festa per l'inaugurazione del nuovo fontanile

di ALESSIA DÉMÉ

Sabato 21 agosto 2004, nel pomeriggio, il piazzale di Boun-a Varda, collocato nella frazione di Neyran est, era animato da tante persone che preparavano una festa speciale. C'era chi allestiva dei tavoli, chi cucinava, chi ornava l'ambiente con bandiere e striscioni: insomma, tutto faceva supporre che in quella piccola parte di Brissogne si stesse vivendo un evento importante.

Alle ore 19.00 i convenuti erano pronti per aprire la serata: le famiglie che abitano la parte est di Neyran, (ovvero la zona che a noi piace chiamare "il borgo antico"), si sono dati appuntamento, estendendo l'invito al Parroco, al Sindaco e all'intera Giunta comunale.

L'occasione di tale "convegno" è stata offerta dalla volontà di inaugurare il nuovo fontanile in pietra. Vi sembra un'inaugurazione insolita e forse un po' troppo solenne? Allora, non sapete che la nostra festa, organizzata autonomamente e del tutto auto-finanziata da noi cittadini del borgo antico, ha avuto una duplice valenza: da una parte, abbiamo voluto ringraziare l'Amministrazione comunale, il geometra Luca Désandré



*Tutti riuniti intorno al fontanile*

che ha progettato i lavori del fontanile e la ditta edile Cottino Ezio che li ha realizzati; dall'altra, abbiamo voluto aggregarci intorno a questo progetto per sentirci uniti come comunità di villaggio.

Era l'anno 1999 quando le famiglie di questa zona di Neyran inoltrarono una richiesta all'Amministrazione comunale per ottenere che là dove sorgeva una vasca in cemento in cui scorreva dell'acqua non potabile proveniente dal ruscello fosse collocato un fontanile in pietra. Gli amministratori presero in considerazione la nostra domanda e, trascorso il tempo necessario per ottenere i finanziamenti e per assolvere agli obblighi burocratici, sono iniziati i lavori, seguiti, peraltro, passo a passo da Silvio e Bruno, che hanno anche provveduto a dissetare gli operai, quando la calura e la fatica si facevano insostenibili.

Ora a Boun-a Varda si erge un bel fontanile con la vasca in pietra, la copertura in lose, la zona in muratura dove trovano posto i cassonetti (anche quelli per la raccolta



*Momenti di convivialità ed amicizia*



*Lidia Carral, Marietta Belley e Teresa Brunod ricevono i nostri complimenti!*

differenziata!), una collocazione funzionale della bacheca comunale ed una panca per sedersi. Di questa riqualificazione noi ci sentiamo soddisfatti, perché ci fa piacere vivere in una ambiente ordinato ed accogliente.

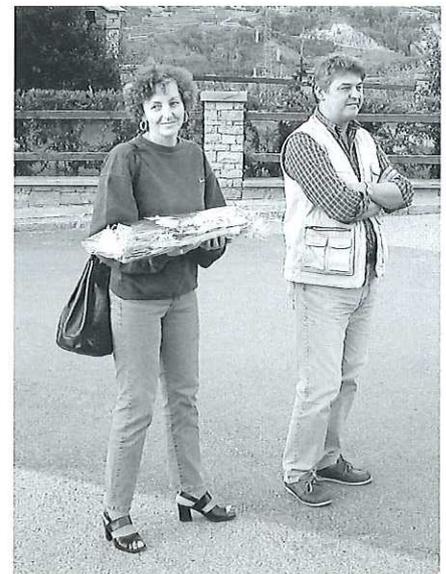
Quel che non potevamo ancora sapere nel 1999, quando firmammo la nostra richiesta, è che questa fontana sarebbe diventata un simbolico monumento del nostro sentirci cittadini che condividono la vita quotidiana in un villaggio. Crediamo di non peccare di superbia quando diciamo che condividiamo anche un'attenzione particolare per la "cosa pubblica", intesa come ciò che è di tutti e che, quindi, sta a cuore ad ognuno di noi. Abbiamo preso parte insieme agli amministratori alla gestione dei servizi pubblici ed ancora insieme ci siamo riuniti intorno alla fontana per vivere un momento di ringraziamento e di amicizia. Tutti, proprio tutti, piccoli e grandi, uomini e donne, giovani e meno giovani (solo Martina se ne stava beata, perché è davvero ancora troppo piccola per aiutare) ci siamo coinvolti con entusiasmo in questa festa. Insieme abbiamo partecipato al rito della benedizione dell'acqua celebrato da don Emiro, insieme abbiamo ricevuto tra noi il Sindaco, il Vicesindaco e la Giunta comunale, insieme abbiamo cenato, danzato e cantato in allegria.

La nostra festa ha avuto anche

una lieta appendice: il caso ha voluto che proprio il 21 agosto di ventidue anni fa Flaviana Courthod di Neyran si sia sposata con Valter Pasquettaz. Ebbene, Flaviana, "fille du pays" ed ora residente a Saint-Christophe, era presente alla festa con suo marito ed ha potuto così tornare alle origini e brindare insieme a noi... con l'"ive di boueille".

Anna poi, che è sempre attenta e disponibile, ha voluto omaggiare con una bella composizione floreale le "massaie storiche" che si sono avvicendate ed affaccendate alle fredde acque della fontana di Neyran. Un abbraccio simbolico ed un applauso caloroso è

allora andato a Battistine, Marietta, Lidia e Teresa. Un ringraziamento particolare da parte di tutti noi va anche al nostro Sindaco ed alla Giunta, al nostro Parroco e ai nostri due amici musicisti, Alex ed Andrea, che hanno allietato con le loro note la nostra serata. Non credo, infine, di fare torto a nessuno se ringraziamo qui sentitamente anche Lidia, che ha svolto il compito impegnativo di registri-mediatrice dell'intera festa, oltre che di cuoca dello squisito spezzatino. Speriamo di avere ancora altre occasioni per ripetere questo esperimento (a nostro giudizio ben riuscito) di aggregazione spontanea ed amichevole tra concittadini!



*Flaviana e Valter*



*I musicisti rallegrano la serata e Aline e Valérie dirigono le danze!*

# L'INAUGURAZIONE DELLA STRADA AYETTES-CHANEY VISTA DALLE "VELINE"

di ANSEL e GRETEL

**"A**bbiamo bisogno di due ragazze di Grand-Brissogne, ma non due ragazze così qualunque, devono essere DO-QUE... (doc, tradotto dallo slang di Elio; n.d.r.)" ...

Non potevamo rifiutare... così, twin set rosa-pantaloni beige e pantaloni rosa-twin set beige, eccoci a rivestire il ruolo di "veline"!

In una tiepida giornata primaverile si è finalmente concretizzato un progetto lungo quarant'anni: una strada aggiuntiva che avvicinasse Brissogne al capoluogo valdostano. La particolarità di questo nuovo tratto è che attraversa solamente il territorio del nostro comune senza invadere il suolo dei nostri vicini polèntchoun.

Ed eravamo tutti lì, tutta Brissogne presente, al grande avvenimento...

Un po' emozionate, ci siamo divise i compiti per non sfigurare davanti alle autorità: Ansel doveva srotolare il nastro – *fuori onda: "Sara srotola il nastro che se lo faccio io arriva direttamente a Petit-Pollein, e poi stai tu a valle che io sono nana ed è meglio, come dice Dimi, che io stia a monte"* – mentre Gretel doveva tenere le forbici – *fuori onda del Vice-*



Il taglio del nastro

sindaco: "Oh, Nesto! Hai mica un cacciavite che facciamo come per l'inaugurazione della sede degli alpini e svitiamo le forbici, così il Sindaco emozionato non riesce a tagliare il nastro manco con quelle buone!"

Dopo il discorso introduttivo del Primo cittadino, seguito da quello dell'Assessore regionale Cerise dott. Alberto e la benedizione di Don Emiro, il nastro viene tagliato e la strada ufficialmente aperta.

L'Amministrazione comunale ha poi avuto il piacere di ospitare i partecipanti alla manifestazione ad un ricco buffet sapientemente pre-

Le due "veline": Ansel (a destra) e Gretel (a sinistra più ... in basso!)



Al bivio per Chaney i partecipanti all'inaugurazione

parato dalla nostra compaesana Désirée Clos, che ha deliziato i nostri palati con specialità valdostane e non. Sedute al tavolo dei sapeurs pompiers abbiamo avuto il piacere di degustare i vini dell'amata Valle d'Aosta – *fuori onda: "Oh, Dimi! Ci porti una bottiglia diversa ogni cinque minuti, ci alziamo da qui con la valigia in mano e la scimmia sulle spalle!"*

Concludendo, si può dire che l'inaugurazione della strada Ayettes-Chaney è stata una delle più belle occasioni di ritrovo per la comunità brèissognentse che aspettava fortemente la realizzazione di questa nuova via di comunicazione.

# LA PARTITA DELL'AMICIZIA

di DIMITRI DÉMÉ



*Gli amici d'oltralpe si preparano alla tchachà*



*Il Presidente A.S.U.V.P. Roger Dujany alla pertse*

Il 10 agosto 2004, sul prato di Fontanalle (più conosciuto come "prato della Fita de l'Oumbra"), si è svolta un'insolita partita di tsan. Ad affrontarsi, le vecchie glorie di Brissogne e Saint-Marcel,

raggruppate sotto l'egida della Sezione Tsan Brisma, e l'équipe A.S.U.V.P., complicato acronimo che significa: Association Sportive Union Valdôtaine de Paris.

È ormai tradizione (dalla fine degli anni '40 in Francia; dal 1975 in poi anche in territorio valdostano) che la squadra des Emigrés giunga in Valle, generalmente nel mese di agosto, per la disputa di una partita di tsan. La squadra valdostana ospitante, a sua volta, si recherà oltralpe a giugno dell'anno dopo per la "rivincita".

Dopo l'incontro, vinto dalla squadra A.S.U.V.P. 2076 a 1458 metri, si è svolta la premiazione sul campo, alla quale hanno partecipato, oltre ai responsabili della Sezione Tsan Brisma, i Sindaci di Brissogne e Saint-Marcel.

Una giornata all'insegna dell'amicizia perfettamente riuscita, organizzata dalla Sezione Tsan Brisma con il contributo delle Amministrazioni comunali di Brissogne e Saint-Marcel.

Appuntamento a Parigi nel giugno '05 per la rivincita!



*A sinistra: Silvio Ménabréaz (in primo piano) e Remo Bonin del Brisma, concentratissimi in plasse! – Sotto: Le squadre e l'arbitro Sergio Baravex posano per la foto-ricordo*



# IL GALLETTO E IL CAVALLINO



Questa semplice favola è frutto della mia fantasia, ma a me piace pensare che sia proprio per questo motivo che un anno fa il caro *Nonno Lino* ha salutato Brissogne e tutti i suoi amici.

SARA

**"C'**era una volta in un paesino della Valle d'Aosta un anziano artigiano. Viveva felice con la sua cara moglie, accudendo le galline e curando con amore l'orticello. Si diletta, inoltre, nell'intaglio di galletti e cavallini di legno che tanto piacevano ai bambini del paesino, che affettuosamente lo chiamavano nonno.

Una notte mentre l'anziano artigiano dormiva venne a trovarlo il Padre Eterno, lo svegliò e gli chiese di salire in cielo, dicendogli che Lassù c'era bisogno di lui e del suo operato.

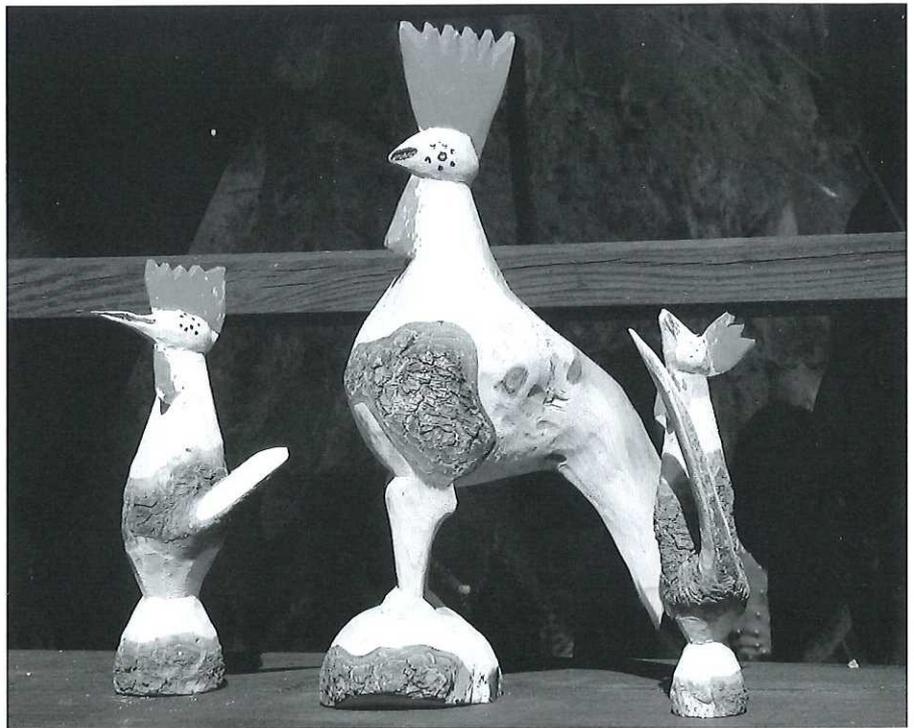
La mattina seguente l'uomo si svegliò scosso, non riusciva a dimenticare le parole del Signore e certo non poteva ignorarle.

Giorno dopo giorno la vita gli si faceva più ostica e cominciò a convincersi che era meglio abbandonarsi alla volontà del Signore.

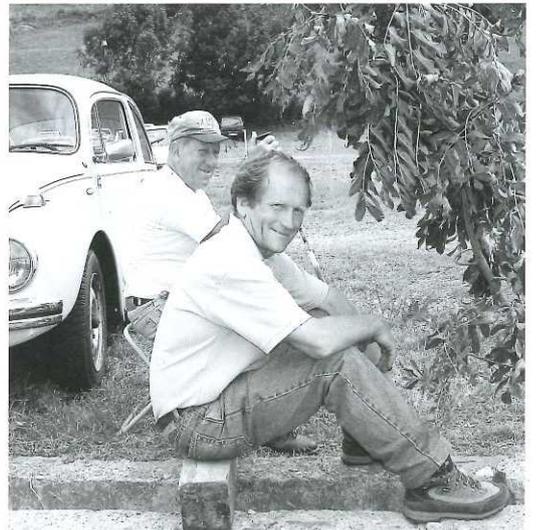
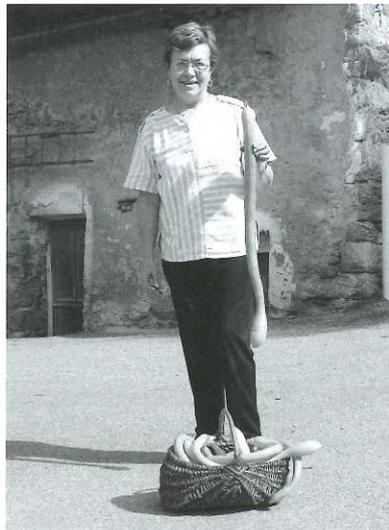
Così una notte d'estate pregò il Signore di farsi vedere nuovamente.

Le sue preghiere furono ascoltate e, dopo essersi fatto promettere che la sua cara moglie sarebbe stata accudita e protetta, si abbandonò alla volontà di Dio e morì.

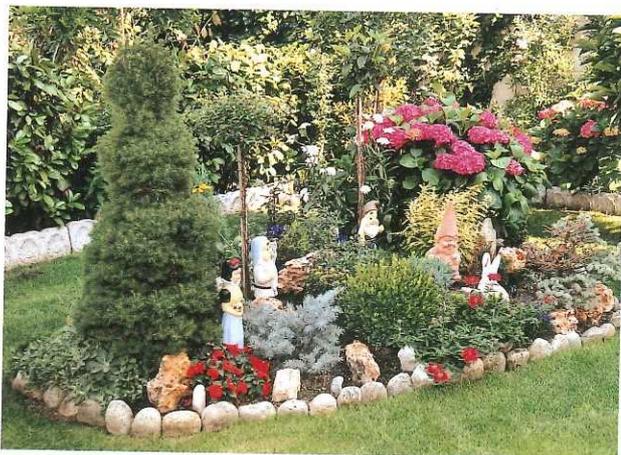
Da quel giorno tutti i bambini che troppo presto devono lasciare questo mondo per raggiungere il Paradiso trovano ad aspettarli un galletto e un cavallino di legno con cui possono giocare e proseguire la loro infanzia."



# IN GIRO PER BRISSOGNE ...



# Brissogne in Fiore



*« Non avendo potuto ringraziarvi di persona, desidero, con questa mia, esprimere il mio apprezzamento per l'iniziativa intrapresa con "BALCONI FIORITI", che sostiene la cultura del bello, rendendo più gradevoli i nostri villaggi, a volte trascurati o in deciso degrado. È una piccola goccia, ma sull'esempio della Svizzera o di tanti paesi del Nord Europa potremmo veramente rendere i nostri paesi dei gioielli fioriti. »*

ORIETTA BONONCINI

LA PRO LOCO DI BRISSOGNE RINGRAZIA ORIETTA PER LA SENSIBILITÀ DIMOSTRATA E PER GLI APPREZZAMENTI RIVOLTI A QUESTA INIZIATIVA, CON L'AUGURIO CHE LA STESSA TROVI SEMPRE MAGGIORE CONSENSO TRA I BRËISSOGNEN.

PRO LOCO DI BRISSOGNE